

## Puttershoek K.92

1. as tē kīpē - of : azē dē kīpē en spērvēr zin zēin zē  
bēnōut
2. mē vīmt is tē blumē gu:m bēgītē
3. tē.gəvō.rəχ spmē zē enkēl mur mī mēsīnēs
4. sprtē isvēr vērēk
5. uptat sXīp kre.gē zē bēsXmēld brŭ:t
6. dēn tāmərman hēd - of : hā:īd en splīntēr m zē  
vījēr
7. dē sXīpēr līktē zēn līpē a:f
8. m di fēbrīk is nīks tē zīn
9. kum hīr kī.nŭt-i
10. gē.v ũ.ns fīr glē:zē bīr - dēm būs
11. brēŋ ũ.ns tve:ī mērēlē - krikē (bep. soort)
12. zē hēbē mītēr vē:īvē dri lītēr vē:īn gēdrūŋkē
13. hāi dra:īgdē mē mīdēŋ knēpēl
14. īk hēp sēŋ - of : khēsēŋ knī gēzīn
15. | van ē:vēt | vastələ:vēndē (ww., is verouderd)  
| dat vurt nī fō:l mē:r gēvī:rt
16. īk bī m blēi dak nī mīt hō:li mē:īgēgū:n bī
17. khēt nī Xēdēm
18. vī hētētān gēdēm - dīdē:r kumt - of : dēndī -  
dīdē:r kumt
19. en spmēkup - wēp - ru:Xhŭ:t
20. pēt - mās | balēXi mās = *petjebal* | bēnōut - vā:ī -  
hū:īmat - padēstul - hēX (of : lē:vēndēn hā:īnŋ) -  
kīkēr - vīmdēr
21. dī kē:rēl - of : kē:rēl - of : vēnt mū:ktē hē:īdē  
vērēlt ant fēXtē
22. īk sēlī - of : sējē krū:ītīs Xē:īvē
23. ēŋəlānt lēt fō:l ōuwē sXē:īpē avbrē:īkē
24. hāi hēt fan sēn lē:īvē ē:nā kē:r ēm bē:īt Xēkre:īgē
25. gē.v mē - of : gē:mē tvē:ī. brē:ījē stē:nā - brē:īr -  
dē brē:īstē
26. dat stambē:īt stūtēr nī mē:r
27. dī mān hāidēn lē:īvē az ēm prīns | grŭ:tē  
= *grote* |
28. | dē dyvēl | dēn hē:mēl | gēble:īvē |
29. dē sXō:ūlkīndērē zāin mītē mē:stēr nē. zē:ī.  
gēvē:īst
30. kēntōgnī kumē ē:r dāklu:r bī
31. dē kujē frē:tē - of : hē:ŋ grē:χ lānzē:tkukē -  
drīŋkē
32. hāi kēnī gū:n vērēkē hāi hēpāin m zēŋ kē:īl
33. stē:īk īz en stē:īl m dīm bē:īzēm
34. nē:ī. mītē kē:īgēls vurtēr nī mē:r gēsō:īt
35. hē:ī īk hēbī - of : hējē tvē:ī. kē:rē gēro:pē
36. dī pē:r īz nī raip - dē:r zītē nōχ vītē prīten m
37. zē zāinē:t lānt
38. zē hēp ēm ē:rst sēŋ gēlt up hēlōpē mū:kē
39. hāi zēlt nū:īt fēr brēŋē
40. zīstē hēlēft fan dēr mēlōkvāit
41. dē māmv sēn vrōu bēsXērēmē
42. m dē sXēldē zvēmē is Xēvē:rōlēk
43. hāi hē fō:l prūs umdatī stērēk ī:s
44. vāi mutē dē:r dē hēlēft fan hēbē ēŋ jālī dē andērē
45. hēlōp is um dat bēt up tē līXtē
46. ũnzē mēsēlēr īsu:ī. vēt az mūdēr - (spek = *meer*  
*van zaken*)
47. zē sprīŋēn umt fērst | vētē |
48. dēm bū:īmkvē:īkēr zēl dēm bū:m ēntē
49. dūdē:rst ru:mt is tu - of : dīXt
50. zē lēijē dē kērēk Xū.dū:n
51. sprā:ī - kīkērdrl - vēr sprā:ījē - cēitsprā:ījē -  
vērbrā:ījē - cēidbrā:ījē - klū:rmū:kē - en stīk  
(*ouderw. nu meer bo.uteram sme.rē - brā:ījē*)
52. dī vrōu hāitēr hē:r avlē:tē knīpē
53. zēn vū:dēr hētēm zēz jē:r sXō:ūlē:tē gō:n
54. īktēm afXērē:jē um zōlē:t lājst vūtēr tē gū:n
55. ru:īdbuntē vēr:zē zījē hī:r nī fō:l m dōzē stē:īk
56. ē:r dē putē zēīnī fō:l vēr:t
57. hēi stū:d bāidēnō:ūvē (*het woord voor brood-*  
*schieder onbekend*)
58. mē:rt is et nōχ tē kōut | balē | (*kinderspel*)
59. dī kē:rs Xē:īv en hēldēr līXt hē - of : nīvēr
60. hēi trukt pē:rt v:nzēn stē:rt
61. tūn kvāmē jālī hī:r īdēr jē:r nē. dē kērmēs
62. grī mē:s is fulmū:kt | dēn dō:mōnē:ī |
63. jē zagmē vēl mō:r jē zē:ī nīks tē:īgēmē
64. dē zvū.lywē zēlē gōu trāXkumē
65. gū:jē vāndē:χ nī kūr:tē
66. ē:ītē hō:li uk grē:χ kē:s
67. zē mō:tēr is kēpōt - hāi kēnī fērdēr
68. tīzēn vēr mēn dāXēvē:īst | ēndē:Xi | tīzēn zāXtēn  
ē:vēt
69. dat mānēXi lū:p up sēm blū:tē vūtē - of : blū:ts-  
fāts - of : bē:rēbē:s
70. dē:r īzēm bōrst - of : bārst m dē kān
71. īk vōu datē pōst ēm brīf brōXt
72. īk hēpāin mēn hārt
73. īkēmīXē:īn o.vērdvārsē mē:īnsēn umgū:n
74. nē:sXūftāit spānēmē | mē spānē | tē:īrt fō:r dē  
nīwē kār
75. īk hēb vā kō:rs - vān vō:rdē mīdēgal | vān vō:rē-  
mīdēχ = *in de voormiddag* - vān āXtēmīdēχ  
= *in de namiddag* - fōrēmīdēs = *steeds in de*  
*voormiddag* - sāXtēmīdēs = *steeds in de na-*  
*middag*
76. dē zō:n vān dē kō:nēŋ - of : dē kō:nēŋ zēn zō:n  
īz uk sēldū:t Xēvē:īst
77. vē:īt-jī gē:n vū:gēmū:kēr tē vō:nē - of : nīt  
vū:rdēr en vū:gēmū:kēr vō:nt - bō:ūχ - of : ēm  
pāilēbō:ūχ (*ook zonder pijl*)
78. dī rō:ūzē hēbē lāŋē dō:rēns
79. īkXēlū:ftēr gm vō:rt fan
80. tkīŋtī vāz dū:t fō:rt Xēdū:pt vās
81. zēn v:rē m zēn v:gē lū:pē
82. dēr dōXtērtī īz mīdēmū:Xi nē:īdbūš Xēgū:n um  
brē:mē tē plōkē | mū: = *mand* |
83. dēr īzēn spōrt cēitī lē:r
84. hāi zētēn ēŋ kē:īl up | strō:ut |
85. dē mīnsē zōXtē nīks andēr z as Xēlt m rāīkdum
86. hō:li mūnt īz drū:χ fāndēn dōrst
87. dī vēχ lū:p krum - dāz um
88. īkōχ fō:r dē klā:īnē en trūmēltī
89. dēm būk īz m ēŋ kōrst Xēstīkt
90. zēn līXi vās kōrt mō:r gut
91. m dē sXū:dyw - of : mīt sXū:f īstbēst
92. en sXātēr mūXut kēnē mīkē
93. zūk is nē. mēn hūt
94. kvē:īt nīt vēr:īkēmūXū:n zūkē

95. əŋ kulə kældər ɪs χut fo.rdbir  
 96. ɪk mus usəblut drɪŋkə um vat up tɛ stərəkə  
 97. ɪk mudə.rstət fu:r mdəstal brəŋə - mvurə -  
 vurman  
 98. məm bru:r vas mu  
 99. dəmeləkbur mu:k ən he.lə runtə  
 100. di kə.rəmelək ɪz dən m zy:r - of : go:r - stɪrtəm  
 dər me.i trɔχ  
 101. mə zəuwə di prt m ən y:r kənə valə  
 102. dər val nɪks up əm ən tɛ mərəkə - səky:r -  
 səky:r  
 103. haikum no.ɪdəmənytə lɛ:t  
 104. m itu.lijə zɛɪn dər bərəgə di vi:r spugə - spugə  
 = overgeven - spugə = spuven ; veroud. :  
 spougə  
 105. dərəvji dər up tɛ dəuwə  
 106. m bu.m hɛbə zə ən stɪk fundə brɔχxəvɛ:rə  
 107. jəmud ũns flələ ɪs kumə kə:rə  
 108. hai ɪs fan lə.və gəkumə mɪdɛŋ gujə bə:rs  
 109. di dər ɪs fam bəkəhəut χəmυ:kt  
 110. əŋ gɛtrəudə vrəu mu(t) kənə nu:jə  
 111. khɛp hi:r grəs χəzv:it mu:rt vas gɛ.n gut sɛ:t  
 112. dəm brəuwər zait datət nɔχ tɛ di:r ɪs umtə  
 bəuwə  
 113. ɪk bakt - jə bakt - hai — - bakti - vɛ - of : mə  
 bakə - ɪg baktə - jə — - jɔli — - hai — - vai —  
 vai hɛbə gəbakə  
 114. bijə - ɪk bit - jə — - hai — - vɛ bijə - bijə mə - ɪk  
 bɔ.ɪ - khɛp χəbɔ.jə - bɔ.jə hɔ.li uk  
 115. tɪzəŋ klainə mə:r ən fainə | of : əŋ klaiŋti mə:r  
 ən faiŋti  
 116. jə kən hi:r ə.jərə kraigə up tɛ mart  
 117. hai hɛ χəzait dati amə - of : umə zal dɛŋkə  
 118. də ma:it se.i - of : sa.i dati glaik hat  
 119. dər vɛ:rə vaif praizə  
 120. undər dijən ə.ɪk ləgə vɔ.l ə.ɪkəls (zə kɔmən ɛr  
 niət voor)  
 121. tu:ətər zɛl upsləχ - of : du.lək kɔ.ukə | dɛ:t -  
 χədə:n | - tko.uk al  
 122. thu.jɪznɔχrun - tɪz nɔg mu:r pas χəmυ:it  
 123. slu.saus mu:kə zə mɪtə dɔ:r (onzijdig) van ən ə.ɪ  
 124. dat bu.mpi zɛl dɛ:r mujələkənə grujə  
 125. də pɛstɔ:r hɛχujə vain | dəm bərgəmə.stər |  
 126. ũnz əuwə hɔ:ɪs ɪz afχəbrənt  
 127. də mələkumt mi χəvɛlt ɔ:it ɔty:r van də ku  
 | tsɛ.ɪt = 't spat - spɛ.tə |  
 128. də kɔstər lɔ:it fo:r dən dɪnst - əŋ krɔ:ɪs - tvɛ.ɪ  
 krɔ:ɪsə  
 129. də tre.ɪmə van də krɔ:ɪvɔ:gə bɔ:ɪgə undər  
 tχəvɪχt  
 130. də tvɛ.ɪ dɔ:ɪtsərs kvə.mə nɛ: bɔ:ɪtənə  
 131. zə hənəm bunt m bləu gəslo.ugə  
 132. də sɔuz (ət sup) ɪz vat dən - fləu  
 133. də sne.ɪu lai dɪk | zə lə:it mdə kru:m |  
 134. tɪzən ɛ.ɪu gələ.jə dadəki gəzɪn hɛp  
 135. niupo:rt vurnɔu ən he.lə niwə stat  
 136. dun - ɪk dutət - jə — - hei — - vai dunət - of :  
 dunt - jɔli — - hɔ.li — - ɪk de.jət-jə — - hai —  
 mə de.jənət - jɔli — - hɔ.li — - de.jɪktat - de.ɪ  
 dit mu:r - de.jɛzət mu:r  
 137. du.pə - du.pkle.ɪt - of : du.pjərək - du.pfunt  
 - də sɛldu:tə  
 138. dɔ:rsə - hai dɔ:rst - dɔ:rstə - hait χədɔ:rsə  
 139. bɪŋə | ɪk bɪŋtin hunt | jə bɪŋtat pakɪ tɛ vast |  
 hai bɪŋdaləs | vɛ bɪŋə - jɔli — - hɔ.li — -  
 bɪŋkti - buŋdi - khɛp χəbuŋə  
 140. *Locale landmaten* : vut - ru - gɛmət  
 141. *Waternamen* : də əuwə mə:s - dip (*het Diep* =  
*de oude Maas*) - də vliit - ət lɔ:rəgat

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is : pitər'suk*

*De inwoners heten : pitərsukənɛ:r*

*Hun bijnaam is : brukə* (bet. eigenl. suikerkussentjes). Men heeft de Strijense valəju:gərs - Maasdamse katə

*Aantal inwoners op 1 Januari 1946 : 2350*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : də tul - sχrɛ:vədə.ləntul - dən dul - Het dialect vertoont geen locale verschillen ; men spreekt geen A. B. Men leeft van landbouw, veeteelt, visserij, bewerken van riet en biezen, vlas, hoepelmakerij en suikerfabrikage.

*Zegsman* : Van Kleef, A., 70 jaar ; geb. te Puttershoek, oud-leraar aan de kweekschool. Hij woonde er vanaf zijn 14<sup>e</sup> jaar tot zijn 19<sup>e</sup> jaar niet, is later op de Z. Holl. eil. gebleven, en woont nu weer vanaf 1932 in Puttershoek ; V. uit Puttershoek, M. uit St-Anthoniepolders ; hij spreekt min of meer dialect naar de omstandigheden.